

## Меморандум о сотрудничестве

г. Токио, 16 Декабря 2016 г.

## 協力覚書

2016 年 12 月 16 日 於：東京

«Агентство Дальнего Востока по привлечению инвестиций и поддержке экспорта», учрежденное и зарегистрированное в Российской Федерации, юридический адрес: Пресненская наб., д. 1, стр. 8, Москва, Российская Федерация, в лице Петра Шелахаева, действующего на основании устава (далее – «Агентство»), с другой стороны и

Японская организация по развитию внешней торговли, учрежденная и зарегистрированная в Японии, юридический адрес: 1-12-32, Акасака, Минато-ку, Токио, в лице Хироюки Исигэ, действующего в соответствии с законом о Японской организации по развитию внешней торговли (далее – «ДЖЕТРО»), с одной стороны

Агентство и ДЖЕТРО далее по отдельности именуются «Сторона», а совместно – «Стороны».

Стороны подписали настоящий меморандум о сотрудничестве (далее – «Меморандум») следующего содержания:

### 1. Определения

Указанные ниже термины имеют следующее значения:

«Представители» означает:

- (i) в отношении Стороны – ее аффилированных лиц
- (ii) в отношении каждой Стороны и каждого иного лица, указанного в п. (i) выше, – ее директоров, членов органов управления и контроля,

極東投資誘致・輸出支援庁（登記先：ロシア連邦モスクワ市プレスネンスカヤ河岸通 8 番地 1 号棟 代表者：ピョートル・シェラハエフ 設立根拠：定款）（以下「支援庁」とする）を一方の当事者とし、

独立行政法人日本貿易振興機構（登記先：日本国東京都港区赤坂 1 丁目 12-32 代表者：石毛博行 設立根拠：独立行政法人日本貿易振興機構法）（以下「ジェトロ」とする）を一方の当事者とし、

それぞれ一方を指す場合は「ジェトロ」および「支援庁」とし、双方を指す場合は「両者」とする。

両者は、以下とおり本協力覚書（以下「覚書」とする）に署名した。

### 1. 定義

以下に示す語は次のことを意味するものとする。

関係者：

- (i) 両者の本部および事務所
- (ii) それぞれの上記(i)の関係者、すなわちそれぞれの役員および監査役、管理職、職員。

## 2. Предмет Меморандума

Стороны изъявляют свое желание осуществлять тесное взаимодействие друг с другом в целях оказания содействия российским и японским инвесторами в реализации возможных инвестиционных инициатив между Дальним Востоком России и Японией, а также продвижения и стимулирования торговли товарами, произведенными на территории Дальнего Востока России в Японию и товарами, произведенными на территории Японии в Российской Федерации (далее – «**Область сотрудничества**»).

Стороны будут стремиться к осуществлению сотрудничества по всем вопросам, относящимся к Области сотрудничества посредством, помимо прочего;

- продвижения инициатив по обмену знаниями и передовыми практиками;
- организации соответствующих семинаров и конференций;
- предоставления соответствующей информации представителям власти России и Японии на федеральном / национальном и региональном уровне, а также организациям, связанных с инвестиционной деятельностью;
- проведения диалогов по всем актуальным темам в соответствии с внутренней политикой Сторон;
- развития специальных инициатив между Дальним Востоком России и

## 2. 覚書の対象範囲

両者はロシア極東と日本の間における投資可能性を有する日ロそれぞれの投資家を支援するため、またロシア極東製品の日本への、あるいは日本製品のロシアへの貿易の振興と促進のため、お互いに緊密な協力を保つ意思を示す(以下、「協力項目」とする)。

両者は協力項目に関するすべての事項に対し、特に以下の項目を通じ相互に協力に向けた努力を行う。

- 知見と先進的な取り組みの共有を積極的に行うこと。
- 適切なテーマのセミナー、会議を開催すること。
- 適切なロシア連邦内および日本での連邦・全国レベルまた地方レベルでの政府機関関係者、また投資関連機関に対し情報を提供すること。
- それぞれの機関における関心と取り組みに基づき、すべての適切な議題について対話を行うこと。
- ロシア極東と日本の中小企業の支援に向けた特別の措置を講じること。

Японией, направленных на поддержку малого и среднего бизнеса.

Агентство планирует участвовать в развитии Области сотрудничества посредством:

支援庁は、協力項目に対し以下の手段を用い尽力する。

- |   |  |
|---|--|
| ➤ подготовки и предоставления ДЖЕТРО перечня инвестиционных инициатив, который будет представлен потенциальным японским инвесторам;   | ➤ 日本の潜在的投資家に向けた投資案件リストを作成し、ジェットロに提供すること。                       |
| ➤ обеспечения эффективного взаимодействия между потенциальными японскими инвесторами и федеральными, региональными и местными органами власти Российской Федерации;                                   | ➤ 日本の潜在的投資家とロシアにおける連邦、地方、自治体レベルの各機関の間で適切なコミュニケーションがとれるようにすること。 |
| ➤ обеспечения эффективного взаимодействия между потенциальными японскими инвесторами и представителями российского бизнеса для создания совместных предприятий на территории Дальнего Востока России; | ➤ 日本の潜在的投資家とロシア企業の間で、ロシア極東での合弁企業設立のために適切なコミュニケーションがとれるようにすること。 |
| ➤ оказания содействия потенциальным японским инвесторам в обеспечении поддержки российских органов власти, необходимой для успешной реализации соответствующих инвестиционных проектов;               | ➤ 日本の潜在的投資家に対し、投資プロジェクト実現のために必要なロシア側関係機関からの支援を受けられるよう支援すること。   |
| ➤ предоставления при необходимости последующего сопровождения инвестиционных проектов на этапе эксплуатации;  | ➤ 求められる範囲で、投資プロジェクト稼働後にアフターケアを行うこと。                            |
| ➤ оказания поддержки японским производителям путем продвижения  | ➤ 日本のメーカーに対し、それら企業の製品のロシア極東での販売促進の支援を行うこ                       |



их товаров на территории Дальнего Востока России;

- поиска передовых инновационных технологий и решений, соответствующих интересам различных инвесторов на территории Дальнего Востока России.

ДЖЕТРО планирует участвовать в развитии Области сотрудничества путем

- своевременного информирования японских инвесторов о наличии инвестиционных возможностей на территории Дальнего Востока России;
- оказания содействия отобранным дальневосточным высокотехнологичным компаниям в продвижении их продуктов в Японии;
- обеспечения взаимодействия с Агентством потенциальных японских инвесторов, заинтересованных в инвестиционных проектах на территории Дальнего Востока России;
- оказания поддержки дальневосточным компаниям, имеющим намерение инвестировать средства в Японию.

### 3. Передача информации

Взаимодействие в рамках Меморандума не предусматривает обязательства Сторон по обмену информацией, раскрытие которой запрещено законодательством Российской Федерации и(или) Японии. Что касается сведений компаний, обмен

и.

- Россия極東の多様な投資家の関心を引く先進的イノベーション技術とソリューションの発掘を行うこと。

ジェットロは、協力項目に対し以下の手段を用い尽力する。

- 日本の投資家に対しロシア極東における投資可能性について迅速な情報提供を行うこと。
- ロシア極東のハイテク企業に対し、それら企業の製品の日本での販売促進の支援を行うこと。
- ロシア極東の投資案件に関心を持つ日本の潜在的投資家を支援庁に照会すること。
- 日本に投資する意欲のあるロシア極東企業を支援すること。

### 3. 情報の取り扱い

覚書における協力は両者に、ロシア連邦および、または日本国法で公開が禁じられる情報の交換を義務づけるものではない。企業情報に関して両者の関係者は、当該情報が公開情報でない場合には、当該企業の許可が得られた場合にのみ情報を交換することができる。両者によって相

информацией разрешен только при получении разрешения от соответствующей компании при условии, что информация не разглашается публично. Любые данные и (или) сведения, предоставленные обеими Сторонами, являются собственностью передающей Стороны и могут быть использованы только в некоммерческих целях. Такая информация должна храниться на условиях обеспечения конфиденциальности, если иное не согласовано Сторонами.

互に提供されたいかなるデータおよび、または情報は、提供した側が所有権を持つ。その情報は非営利目的にのみ使用される。これらの情報は、両者による合意がない限り機密情報として取り扱われる。

#### 4. Действующее законодательство и разрешение споров

Меморандум отражает общие взгляды Сторон, поэтому он не должен рассматриваться как имеющий обязательную юридическую силу.

Любые споры, разногласия или претензии, которые могут возникнуть по-настоящему Меморандуму или в связи с ним, включая в связи с его нарушением, расторжением или недействительностью, должны разрешаться путем переговоров между Сторонами.

При возникновении отдельных вопросов, не оговоренных в настоящем Меморандуме, каждая Сторона консультируется с другой Стороной для принятия решения

## 5. Прочие положения

Никакое право по-настоящему Меморандуму не может быть возложено или иначе передано любой стороной без получения предварительного письменного согласия другой Стороны.

Настоящий Меморандум вступает в силу после его подписания обеими Сторонами и остается в силе в течение одного года.

#### 4. 法的根拠および紛争解決

覚書は共通の見解を表明したものであり、法的拘束力を有しない。

覚書の内容および覚書に関して生じうるいかなる紛争、相違または異議も、あるいは本合意内容の不履行、破棄、無効については、両者の対話によって解決される。

覚書に定めない疑問点が生じた場合には、  
解決のため一方は他方に対し協議を行うものと  
する。

## 5. 雜則

覚書に記されたいかなる権利も、他方によって事前に書面による了解が得られた場合を除き、一方によって第三者に対し委任されず、また譲渡されない。

覚書は両者の署名の日から開始し、有効期間は1年である。

Срок действия Меморандума автоматически продлевается ежегодно. Если какая-либо Сторона имеет намерение пересмотреть условия Протокола или расторгнуть его, она должна уведомить об этом другую Сторону в письменной форме как минимум за 90 (девяносто) дней до даты автоматического продления.

Настоящий Меморандум составлено в двух экземплярах на русском и японском языках, по одному для каждой Стороны. Каждый экземпляр имеет одинаковую силу. Возможные расхождения в толковании и применении положений настоящего Меморандума подлежат разрешению путём переговоров или консультаций между Сторонами.

**Агентство Дальнего Востока по привлечению инвестиций и поддержке экспорта**

ロシア連邦極東投資誘致・輸出促進庁

Подпись:

Имя:

Должность: Генеральный директор

長官 ピョートル・シェラハエフ



Петр Шелахаев

その後有効期間は自動的に 1 年間延長される。一方が覚書の見直しまたは破棄を希望する場合、他方に対し自動延長期限の 90 日前までに書面で通知しなければならない。

覚書はロシア語及び日本語併記でそれぞれ 2 部作成され、両者 1 部ずつ所有する。それらは同等の効力を有する。それぞれの言語で解釈に相違が生じる場合、解決のため一方は他方に対し協議を行うものとする。

**Японская организация по развитию внешней торговли**

日本貿易振興機構

Подпись:

Имя:

Должность: Председатель и CEO

理事長



Хироюки Исигэ

石毛 博行